

My memories are blurred / fuzzy / clouded, my thoughts muddled / confused . I feel dazed / stunned / numb. I remember that as I leave the department meeting, some female students are chatting in the Franklin Hall lobby. I recognize one of my students. I borrow her phone. I briefly call Richard to set up our usual Friday meeting on campus. / to organize our Friday meeting on campus, like we usually do.

I slowly push open the heavy glass-and-steel door. My ears are ringing, like after a hard rock concert. The outside sounds are muffled / hushed up / suppressed / silenced... . I walk to the bus stop between the science building and the gym. Something strange is happening inside the walls I have just left. Emergency vehicles, ambulances, police patrols descend on campus, sirens wailing / howling / hollering. Students are rushing out through emergency exits, screaming, hands over their heads.

I take in the scene, calmly seated at the bus stop. Police cars pile up along the building. The tension rises. Dark uniforms leap toward the evacuating structure. SWAT intervention vehicles arrive as reinforcements. Super-cops clad in black, masked, strapped with assault rifles, pour in like a shadow army. Things are starting to heat up.

Notes de traduction

1. Choix des adjectifs. Essayer de coller au plus près de la situation.
2. Choix du temps de la narration : ici on a bien une scène qui est écrite comme si elle était vécue au même moment => ajoute au mystère et au suspense (contexte : une professeure d'université qui vient de commettre une fusillade. Elle vient juste de le faire => moment de confusion et de dissociation psychologique : elle assiste à la scène sans réaliser qu'elle en est responsable. Le choix du présent est donc logique ici, pour rester dans le style. Il faudra bien choisir entre présent simple et présent be + ing selon le type d'action ensuite.
3. A la sortie => transposition vers un groupe verbal : as I leave, pour bien montrer la concomitance des différentes actions.
4. Différence leave (action ponctuelle / présent simple) et action en cours de déroulement à ce moment là (are chatting).
5. Hall = lobby (hall dans le sens de vestibule).
6. Donner rendez-vous : set up / organise a meeting.
7. « Comme chaque vendredi » : usual permet de dire les choses de manière plus simple et efficace. Éviter une traduction trop littérale « like every Friday » qui serait maladroite.
8. Pousser la porte lentement : on ajoute open à push pour indiquer la nature, le but du mouvement.
9. De verre et d'acier : glass-and-steel : mot composé, tirets car fonction d'adjectif épithète, (as in made of glass and steel).
10. Bourdonner pour les oreilles : convention en anglais = d'utiliser ring. Bruit gênant comme des acouphènes qui indique un sentiment d'angoisse (// hébétée).
11. Gymnase : gym comme réduction de gymnasium est entré complètement dans le langage courant et est parfaitement acceptable ici.
12. Fondre : idée ici d'arriver de tous les côtés. Descending marche bien ici (rappelle d'ailleurs l'idée d'une « descente » de police en français.)

13. Se précipiter : rush + préposition pour indiquer la direction du mouvement (ne pas oublier les verbes prépositionnels en anglais, très courants, qui sont très utiles en traduction).
14. Attention aux prépositions : through pour indiquer le passage par les sorties de secours.
15. Attention mains sur la tête : l'anglais utilise le pluriel (plusieurs étudiants => plusieurs têtes) alors que le français garde le singulier (chaque étudiant n'a qu'une seule tête).
16. Je profite du spectacle : vu la teneur de celui-ci, enjoy est trop fort et inapproprié ici => solution plus neutre.
17. Pile up : présent simple pour indiquer une série d'actions ponctuelles (comme pour descend, chaque voiture est prise individuellement).
18. Le long : along / on the side.
19. Bondir: to leap / jump toward: importance de la préposition encore ici pour indiquer la direction du mouvement.
20. Reminder : SWAT = an acronym for Special Weapons and Tactics. Unité d'intervention aux Etats-Unis (équivalent du GIGN français) : ne pas traduire, pour ne pas créer une incohérence de contexte.
21. Super-cops : on garde le registre plus familier avec flics = cops.
22. Harnachés: clad / dressed si on ne connaît pas.
23. Bardés : strapped / carrying si on ne connaît pas.